

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mędrzec ma oczy w głowie,* a głupiec chodzi w ciemności, lecz poznałem ja również to, że jeden los spotyka wszystkich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mędrzec wie, dokąd idzie. Głupiec kluczy w ciemności. Lecz przekonałem się przy tym, że wszystkich spotyka ten sam los.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mądry ma oczy w swojej głowie, głupi zaś chodzi w ciemności. A poznałem, że ten sam los spotyka wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mądry ma oczy w głowie swej, ale głupi w ciemnościach chodzi; a wszakżem poznał, że jednakie przygody na wszystkich przychdzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mądrego oczy są w głowie jego, głupi w ciemności chodzi: i poznałem, iż jednakie jest obu dokończenie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mędrzec ma w głowie swojej oczy, a głupiec chodzi w ciemności. Ale poznałem również, że ten sam los spotyka wszystkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mędrzec ma oczy w głowie, a głupiec chodzi w ciemności; lecz poznałem i to, że co spotyka jednego, spotyka wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mądry ma oczy w głowie, a głupi porusza się w ciemności. Poznałem jednak, że obu spotka ten sam koniec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo mędrzec ma oczy w swej głowie, a głupiec porusza się w ciemności. Ale ja wiem i to, że jeden i ten sam los dosięgnie ich obu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mędrzec ma oczy w swej głowie, a głupiec w ciemności chodzi. Poznałem wszakże i to, że jednaki jest los ich obu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Очі мудрого в його голові, і безумний ходить в темряві. І я пізнав що один випадок трапиться їм всім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry ma swoje oczy w głowie, zaś głupi chodzi w ciemności. Zarazem jednak poznałem, że ich wszystkich spotyka jeden los.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mądry ma oczy w głowie, lecz głupiec chodzi w całkowitej ciemności. I poznałem, również ja, że jeden traf przytrafia się im wszystkim.

¹⁾ Idiom (?): wie, dokąd idzie.